



ترجمه پیشرفته ۲

(رشته مترجمی زبان انگلیسی)

دکتر علی رضاقلی فامیان

بسم الله الرحمن الرحيم

پیشگفتار ناشر

کتاب‌های دانشگاه پیام نور حسب مورد و با توجه به شرایط مختلف یک درس در یک یا چند رشته دانشگاهی، به صورت کتاب درسی، متن آزمایشگاهی، فرادرسی، و کمک درسی چاپ می‌شوند.

کتاب درسی ثمره کوشش‌های علمی صاحب اثر است که براساس نیازهای درسی دانشجویان و سرفصل‌های مصوب تهیه و پس از داوری علمی، طراحی آموزشی، و ویرایش علمی در گروه‌های علمی و آموزشی، به چاپ می‌رسد. پس از چاپ ویرایش اول اثر، با نظرخواهی‌ها و داوری علمی مجدد و با دریافت نظرهای اصلاحی و متناسب با پیشرفت علوم و فناوری، صاحب اثر در کتاب تجدیدنظر می‌کند و ویرایش جدید کتاب با اعمال ویرایش زبانی و صوری جدید چاپ می‌شود.

متن آزمایشگاهی (م) راهنمایی است که دانشجویان با استفاده از آن و کمک استاد، کارهای عملی و آزمایشگاهی را انجام می‌دهند.

کتاب‌های فرادرسی (ف) و **کمک درسی** (ک) به منظور غنی‌تر کردن منابع درسی دانشگاهی تهیه و بر روی لوح فشرده تکثیر می‌شوند و یا در وبگاه دانشگاه قرار می‌گیرند.

مدیریت تولید محتوا و تجهیزات آموزشی

فهرست

نُه	مقدمه
ده	راهنمای مطالعه کتاب
۱	درس ۱: کتاب
۱	۱-۱ تعریف متن و انسجام
۳	۲-۱ ابزارهای انسجام
۴	۳-۱ تکرار
۶	۴-۱ تمرین: دانش نامه
۶	۵-۱ ترجمه: کتاب در جهان اسلام
۷	۶-۱ تمرین:
۸	۷-۱ ترجمه: کتاب الکترونیک
۹	۸-۱ ترجمه: مصاحبه با نویسنده کتاب پرفروش
۱۱	۹-۱ تمرین:
۱۲	۱۰-۱ تمرین: نقد کتاب
۱۳	درس ۲: رنگ
۱۳	۱-۲ هم معنایی
۱۳	۲-۲ چندمعنایی
۱۴	۳-۲ ترجمه: رنگ واژه ها
۱۵	۴-۲ تمرین: رنگ درمانی
۱۷	۵-۲ تمرین: ماهیت رنگ
۱۸	۶-۲ تمرین: رنگ در تبلیغات
۱۹	۷-۲ تمرین: انجمن جهانی رنگ
۲۰	۸-۲ تمرین: تاریخچه علم رنگ شناسی
۲۱	۹-۲ تمرین: رنگ و بینایی

۲۳	درس ۳: مدیریت زمان
۲۳	۱-۳ درون‌متنیت
۲۴	۲-۳ اتصال صریح متن
۲۵	۳-۳ ترجمه: کار و مدیریت زمان
۲۷	۴-۳ ترجمه: معمای زمان
۲۹	۵-۳ تمرین: تعریف مدیریت زمان
۳۰	۶-۳ ترجمه: اتلاف وقت تمرین: زمان
۳۱	۷-۳ تمرین: زمان ترجمه: مدیریت زمان و تفاوت فرهنگی
۳۲	۸-۳ ترجمه: مدیریت زمان و تفاوت فرهنگی
۳۴	۹-۳ ترجمه: عوامل اتلاف وقت
۳۷	درس ۴: جهانی‌سازی
۳۷	۱-۴ تقابل
۳۸	۲-۴ تقابل و کارکردهای کلامی آن
۳۹	۳-۴ ترجمه: تعریف جهانی‌سازی
۴۰	۴-۴ ترجمه: تاریخچه جهانی‌سازی
۴۱	۵-۴ تمرین: ویژگی‌های جهانی‌سازی
۴۲	۶-۴ ترجمه: جهانی‌سازی و فوتبال
۴۳	۷-۴ ترجمه: جهانی‌سازی و صنعت رستوران‌داری
۴۵	۸-۴ تمرین: جهانی‌سازی و زبان
۴۶	۹-۴ تمرین: آفریقا و چالش جهانی‌سازی
۴۷	درس ۵: آموزش از راه دور
۴۷	۱-۵ عناصر پیوندی
۵۳	۲-۵ ترجمه: آموزش از راه دور
۵۴	۳-۵ تمرین: فناوری و آموزش از راه دور
۵۵	۴-۵ ترجمه: انگیزه‌های آموزش از راه دور
۵۷	۵-۵ تمرین: داوطلبان آموزش از راه دور
۵۹	درس ۶: ترجمه ماشینی
۵۹	۱-۶ باهم‌آیی
۶۰	۲-۶ تمرین: تاریخچه ترجمه ماشینی (۱)
۶۲	۳-۶ ترجمه: نرم‌افزارهای ترجمه ماشینی
۶۳	۴-۶ تمرین: ترجمه ماشینی و زبان‌شناسی
۶۳	۵-۶ ترجمه: ویرایش در ترجمه ماشینی
۶۴	۶-۶ تمرین: تاریخچه ترجمه ماشینی (۲)
۶۵	۷-۶ ترجمه: فراخوان مقاله همایش ترجمه ماشینی

۶۹	درس ۷: بازی
۶۹	۱-۷ نقش‌نماهای کلامی
۷۱	۲-۷ ترجمه: تعریف بازی
۷۲	۳-۷ ترجمه: بازیِ تخته‌سیاه
۷۳	۴-۷ تمرین: بازی‌درمانی
۷۵	۵-۷ ترجمه: بازی‌های رایانه‌ای
۷۶	۶-۷ تمرین: علوم بازی‌های رایانه‌ای

۷۹	درس ۸: آموزش زبان با رایانه
۷۹	۱-۸ آشناسازی
۸۱	۲-۸ ترجمه: آموزش زبان با رایانه
۸۲	۳-۸ تمرین: برتری رایانه در آموزش زبان
۸۳	۴-۸ تمرین: معلم و ابزار در آزار
۸۴	۵-۸ تمرین: امتیازات آزار

۸۹	درس ۹: داستانک
۸۹	۱-۹ حذف
۹۰	۲-۹ تصریح
۹۱	۳-۹ ترجمه: داستانک
۹۱	۴-۹ تمرین: نام دوم
۹۲	۵-۹ ترجمه: برف
۹۳	۶-۹ تمرین: فضای خالی
۹۳	۷-۹ ترجمه: فرانک توماس ترجمه: تکامل انقلاب
۹۴	۸-۹ ترجمه: تکامل انقلاب
۹۵	۹-۹ تمرین: زمرد

۹۹	درس ۱۰: داستان کوتاه
۹۹	۱۰-۱ زمان
۱۰۰	۲-۱۰ ترجمه: «پلیس و سرود کلیسا»
۱۰۲	۳-۱۰ تمرین: ادامه داستان «پلیس و سرود کلیسا»

۱۰۷	درس ۱۱: رُمان
۱۰۷	۱۱-۱ ارجاع
۱۰۸	۲-۱۱ ترجمه: تعریف رمان
۱۰۹	۳-۱۱ ترجمه: رمان «به سوی فانوس دریایی»
۱۱۱	۴-۱۱ ترجمه: ادامه رمان «به سوی فانوس دریایی» (۱)
۱۱۳	۵-۱۱ ترجمه: ادامه رمان «به سوی فانوس دریایی» (۲)

۱۲۱	درس ۱۲: نمایشنامه
۱۲۱	۱-۱۲ معرفی
۱۲۲	۲-۱۲ معرفی یک نمایشنامه‌نویس
۱۲۲	۳-۱۲ ترجمه: نمایشنامه «کارمند»
۱۲۳	۴-۱۲ ترجمه: ادامه ترجمه نمایشنامه «کارمند»
۱۲۸	۵-۱۲ تمرین: ادامه نمایشنامه «کارمند»
۱۳۷	درس ۱۳: مشکل‌گشایی گروهی
۱۳۷	۱-۱۳ مرور ابزارهای انسجام
۱۳۷	۲-۱۳ تمرین: مشکل‌گشایی گروهی
۱۳۹	۳-۱۳ تمرین: مزایای مشکل‌گشایی گروهی
۱۴۰	۴-۱۳ ترجمه: زمان‌بندی جلسه مشکل‌گشایی گروهی
۱۴۲	۵-۱۳ تمرین: مدیریت جلسه مشکل‌گشایی گروهی
۱۴۲	۶-۱۳ تمرین: ساختار گروه‌ها در مشکل‌گشایی گروهی
۱۴۳	۷-۱۳ تمرین: مکان برگزاری جلسه
۱۴۴	۸-۱۳ تمرین: مطالعه موردی
۱۴۵	پاسخنامه
۱۵۲	منابع
۱۵۳	واژه‌نامه انگلیسی-فارسی
۱۵۴	واژه‌نامه فارسی-انگلیسی

مقدمه

به اعتقاد بسیاری از نظریه‌پردازان و مترجمان، واحد ترجمه متن است و از این رو، تأمل در مفهوم متن و عناصر تشکیل دهنده آن از اهمیت بسیار زیادی برخوردار است. در این کتاب تلاش شده است تعریف ساده‌ای از «متن» ارائه شود و خواننده ضمن آشنایی با نظریه «انسجام» با ابزارهایی که موجب یکپارچگی متن می‌شوند آشنا گردد. در انتخاب موضوع درس‌ها تلاش شده است تا طیف گسترده‌ای از زمینه‌های علمی، اجتماعی و همچنین ادبی در کتاب گنجانده شود. حاصل این تلاش فصل‌هایی است با عنوان «کتاب»، «رنگ»، «مدیریت‌زمان»، «بازی»، و «مشکل‌گشایی گروهی». از آنجا که مخاطبان اصلی این کتاب، دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی هستند، دو فصل «ترجمه ماشینی» و همچنین «آموزش زبان با رایانه» بسیار سودمند خواهند بود. فصل «آموزش از راه دور» نیز با ماهیت و کارکرد دانشگاه پیام نور سازگار است و چهار فصل داستانک، داستان کوتاه، رمان و نمایشنامه، دانشجو را با گونه‌های مختلف ادبی بیشتر آشنا می‌کند. گفتنی است در این کتاب، علاوه بر ابزارهای انسجام برخی ساخت‌ها و مفاهیم دستوری و معنایی نظیر ساخت مجهول، چندمعنایی نیز مرور شده است.

نگارنده در تألیف این کتاب از راهنمایی‌ها و تشویق‌های همکاران خود بهره فراوان برده است. در اینجا بر خود فرض می‌دانم از سرکار خانم دکتر بلقیس روشن، و نیز جناب آقای دکتر سعید کریمی قره‌بابا قدردانی کنم. همچنین از ویراستاران محترم، سرکار خانم دکتر فاطمه یوسفی‌راد و سرکار خانم دکتر مریم‌السادات غیاثیان سپاسگزارم که در نهایت دقت، کاستی‌های متن اولیه را گوشزد کردند. با این همه، مولف مسئولیت هر گونه اشکال صوری و محتوایی را به عهده می‌گیرد و از استادان، دانشجویان و خوانندگان کتاب حاضر درخواست می‌کند انتقادات و پیشنهادات خود را به پست الکترونیکی famianali@yahoo.com ارسال نمایند.

راهنمای مطالعه کتاب

کتاب حاضر شامل ۱۳ درس است و دانشجو در هر درس (درس ۱ تا ۱۲) با یک ابزار انسجام آشنا می‌شود. در ضمن هر درس به یک موضوع علمی، اجتماعی یا ادبی می‌پردازد و متون مربوط به آن موضوع در درس مربوطه ارائه می‌گردد. هر درس شامل سه تا هشت متن انگلیسی است. در قسمت‌های موسوم به «ترجمه»، از دانشجو خواسته شده ترجمه پیشنهادی را با متن انگلیسی مقابله کند و به پرسش‌های مربوط به آن پاسخ دهد. در قسمت‌های با عنوان «تمرین» دانشجو موظف است به پرسش‌های مربوطه پاسخ دهد و متن را به فارسی برگرداند.

نوع مطالب ارائه شده در این کتاب به گونه‌ای است که ارزیابی دانشجو بر اساس آزمون چهارگزینه‌ای و نیز آزمون تشریحی ترجمه امکان‌پذیر است.

درس ۱

کتاب

اهداف آموزشی

- ارائه تعریفی از متن و انسجام
- معرفی اجمالی ابزارهای انسجام
- آشنایی با تکرار به عنوان ابزار انسجام
- تمرین ترجمه با توجه به ابزار انسجام تکرار

۱-۱ تعریف متن و انسجام

خواندن و درک متن نخستین گام در فرایند ترجمه است و بی‌تردید آشنایی با مفهوم متن (text) و سازوکارهای متنیّت (textuality) به مترجم کمک می‌کند تا محتوای متن را با دقت به زبان مقصد انتقال دهد. بنا به یک تعریف، متن واحدی گفتاری یا نوشتاری است که به منظور انتقال پیام و ایجاد ارتباط تولید می‌شود. از دیدگاه هلیدی و حسن (۱۹۷۶) متن واحدی دستوری مانند جمله نیست و نمی‌توان برای متن اندازه‌ای مشخص تعیین کرد. از نظر آنان متن واحدی معنایی است که در قالب یک یا چند جمله نمود پیدا می‌کند. هر متن معمولاً شامل مجموعه‌ای از جملات است. البته توالی تصادفی رشته‌ای از جملات الزاماً منجر به تشکیل متن نمی‌شود. گوینده/نویسنده در حالت طبیعی با توجه به الگوهای خاص و بهره‌گیری از ابزارها و عناصر زبانی و فرازبانی، جملات را طوری بیان می‌کند که شنونده/خواننده به طور کامل و بی‌هیچ ابهامی متوجه منظور او شود. دستیابی به چنین هدفی مستلزم آن است که متن واجد

مشخصهٔ متنیّت باشد، به بیان دیگر جملات تولید شده بی‌ارتباط با یکدیگر و با منظور اصلی نویسنده نباشند و در کنار هم متنی منسجم تشکیل دهند.

یکی از مهم‌ترین معیارهای تشکیل متن، انسجام (cohesion) است. به بیان ساده، انسجام عبارت است از مجموعه‌ای از روابط موجود در زنجیره‌ای از جملات که آن را به متن تبدیل می‌کند. این روابط را گاه مقولاتی نحوی مانند قید یا عناصر پیوندی برقرار می‌کنند (ون‌دایک، ۱۹۷۷). ابزارهای انسجام (cohesive devices) بر دو قسم‌اند: (۱) ابزارهای دستوری شامل ارجاع، جانشین‌سازی، حذف و عناصر پیوندی، و (۲) روابط واژگانی شامل تکرار، هم‌معنایی و نظایر آن (تانسکانن، ۲۰۰۶: ۱۵).

ساده‌ترین نوع انسجام در متن را می‌توان در کاربرد ضمیر مشاهده کرد. به دو متن زیر دقت کنید:

- الف) علی کتاب‌های زیادی خواند و خیلی تلاش کرد. علی در آزمون موفق شد.
 ب) علی کتاب‌های زیادی خواند و خیلی تلاش کرد. او در آزمون موفق شد.

هر دو متن «الف» و «ب» شامل دو جمله‌اند. در مثال «الف» جملهٔ دوم با اسم خاص «علی» آغاز شده است. با توجه به این که اسم مذکور در جملهٔ قبل نیز به کار رفته است، تکرار آن در حالت معمولی ضرورتی ندارد مگر آن که گوینده/نویسنده بخواهد بر اسم «علی» به عنوان «کنندهٔ کار» تأکید کند.

اکنون مثال «ب» را مرور می‌کنیم که کاملاً شبیه مثال «الف» است، با این تفاوت که ضمیر «او» در آغاز جملهٔ دوم ذکر شده است. ضمیر «او» اسم «علی» (در آغاز جملهٔ اول) و فعل «موفق شد» (در پایان جملهٔ دوم) را به یکدیگر پیوند می‌دهد و بین این دو عنصر پیوستگی ایجاد می‌کند. مثال «ب» به واسطهٔ همین انسجام، متنیّت بیشتری دارد. همان‌طور که پیشتر اشاره شد ضمیر ساده‌ترین عنصر انسجام در متن است. در ادامه با ابزارهای انسجام در متن آشنا می‌شویم. باید دقت کرد که استفاده از این ابزارها به زبان خاصی محدود نیست و به این ترتیب چنین عناصری را می‌توان به سادگی و گاه با اندکی تغییر به زبانی دیگر ترجمه کرد. این به معنای آن نیست که هر ابزار انسجامی در متن مبدأ را باید الزاماً به همان ابزار انسجامی در متن مقصد ترجمه کرد. گاه به دلیل ویژگی‌های زبان مقصد و یا متن ترجمه شده، یک ابزار انسجامی را در

قالب ابزاری دیگر ترجمه می‌کنیم و حتی گاه از آن صرف‌نظر می‌کنیم، و این امر به شناخت مترجم از سازوکارهای انسجام در دو زبان و به ویژه زبان مقصد بستگی دارد.

۱-۲ ابزارهای انسجام (cohesive devices)

در زیر فهرستی از ابزارهای انسجام ارائه شده است. گفتنی است شماره هر یک از این ابزارها با شماره درس‌های این کتاب مطابقت دارد. درس ۱۳ کتاب نیز به مرور ابزارهای سایر دروس اختصاص دارد.

۱. تکرار (repetition)
۲. هم‌معنایی (synonymy)
۳. درون‌متنیت (intra-textuality) و اتصال صریح متن (explicit linkage of text)
۴. تقابل (opposition)
- ۵- عناصر پیوندی (conjunctives)
۶. باهم‌آیی (collocation)
۷. نقش‌نماهای کلامی (discourse markers)
۸. جانشین‌سازی (substitution)
۹. حذف (ellipsis) و تصریح (explication)
۱۰. زمان (time)
۱۱. ارجاع (reference)
۱۲. معرفگی (definiteness)

در اینجا ضروری است به دو نکته اشاره شود. نخست این که استفاده از تمام ابزارهای انسجام فوق در یک متن واحد الزامی نیست و ممکن است در یک متن (به خصوص متنی کوتاه) صرفاً از یکی دو ابزار استفاده شود. نکته دوم این که مترجم نیز همچون نویسنده باید با این ابزارها و عناصر آشنا باشد تا بتواند با تکیه بر معیارها و مقیاس‌های قاعده‌مند، متن منسجم را از مجموعه‌ای از جمله‌ها و کلمات که با یکدیگر ارتباط ندارند تشخیص دهد. از سوی دیگر، آشنایی با این عناصر و تسلط بر آنها به مترجم

کمک می‌کند تا آگاهانه و هشیارانه از عناصر انسجام در زبان مقصد (در اینجا فارسی) استفاده کند و در انتهای فرایند ترجمه، متنی منسجم ارائه دهد. در این کتاب در هر درس ضمن مرور برخی نکات و ظرایف ترجمه با یک ابزار انسجام نیز آشنا می‌شویم. این درس به ابزار تکرار اختصاص دارد.

۳-۱ تکرار

تکرار واژه، عبارت یا جمله در زندگی روزمره اغلب امری ناخوشایند و کسالت‌بار به شمار می‌آید. باوجوداین، تکرار ابزاری موثر در ادبیات است و نویسندگان و شاعران بنا به ملاحظات سبکی خود گاه از این ابزار استفاده می‌کنند. در ادبیات انگلیسی نمونه‌های فراوانی از کاربرد تکرار مشاهده می‌شود. به قطعه‌ای از پرده دوم - صحنه دوم از نمایشنامه مکبث توجه کنید:

Macbeth: Methought I heard a voice cry 'sleep no more! Macbeth does murder sleep; the innocent sleep, Sleep that knits up the raveled sleeve of care, ...

(شکسپیر، ۱۶۰۳)

مکبث: پنداشتم که آوازی شنیدم که به فریاد می‌گفت «دیگر نخواهید! مکبث خواب را می‌کشد. خواب معصوم را، خوابی که بر تمام آلام انسان مرهم می‌نهد ...

در این قطعه، شکسپیر با تکرار واژه «خواب»، وحشت و پشیمانی مکبث را از کشتن پادشاه دُنکن به خوبی به تصویر می‌کشد. تأثیر تکرار این واژه وقتی دوچندان می‌شود که خواننده بداند مکبث پادشاه را در خواب کشته است.

همان‌طور که در ترجمه فارسی این قطعه می‌بینیم، واژه «خواب» به عنوان معادل واژه انگلیسی sleep عیناً چهار بار تکرار شده است. این تکرار کاملاً ضروری است و عدم رعایت آن تأثیر زیبایی‌شناختی اثر شکسپیر را کم‌رنگ می‌کند

تکرار در شعر یکی از صنایع ادبی محسوب می‌شود و کمتر شاعری است که از تکرار آوا، هجا، واژه، عبارت یا بند برای ایجاد وزن و ریتم موسیقایی استفاده نکند. در زیر بندی از چکامه «سرود دریانورد سالخورده» به قلم ساموئل تایلر کالریج را مرور

می‌کنیم. به تکرار واژه‌ها (day, after, nor, painted, water, every where) و همچنین تکرار در هجای پایانی برخی کلمات (ocean-motion; shrink-drink) توجه کنید:

Day after day, day after day,
We stuck, nor breath nor motion;
As idle as a painted ship
Upon a painted ocean.
Water, water every where,
And all the boards did shrink;
Water, water, every where,
Nor any drop to drink.

(کالریج، ۱۷۹۸)

ناگفته نماند که شعر دشوارترین گونه ادبی برای ترجمه است و مترجم اغلب در برابریابی الگوهای آوایی مشابه در زبان مقصد با مشکلات جدی روبروست، هر چند در این عرصه نیز اگر مترجم بتواند در گزینش آواها، هجاها، کلمات و عبارات در زبان مقصد به گونه‌ای عمل کند که تکرار در زبان مقصد نیز رعایت شده باشد، کم و بیش به هدف شاعر در زبان مبدأ نزدیک شده است.

استفاده از ابزار انسجامی تکرار محدود به ادبیات نیست و در متون علمی نیز رایج است. در متون علمی تکرار واژه‌ها یا اصطلاحات دو دلیل عمده دارد. نخست این که تکرار واژه یا اصطلاح باعث افزایش دقت در بیان موضوع می‌شود. از سوی دیگر، همان‌طور که پیشتر اشاره شد، تکرار یکی از عناصر ایجاد انسجام در متن است و با تکرار کلمات و عبارات معین، متن اصطلاحاً منسجم‌تر و به هم‌پیوسته‌تر می‌شود. مترجم چنین متنی نیز نه از روی تقلید صرف از نویسنده، بلکه به منظور ارائه متنی منسجم و به هم‌پیوسته در زبان مقصد باید معادل‌های مناسب در زبان مقصد را تکرار کند.

گفتنی است که واژه یا اصطلاح تکرار شده، معمولاً واژه کلیدی (key word) به شمار می‌آید و گزینه مناسبی برای عنوان یک متن است.

۴-۱ تمرین: دانش‌نامه

Encyclopedia

An encyclopedia is a book or a series of books containing information about many topics. Encyclopedias include short articles on specific subjects, written by authorities and compiled into a series of many volumes. Although the preparation of encyclopedias began many years ago, as new things happen year by year, encyclopedias are up-dated periodically. Each encyclopedia has an index. The reader should know where the index in the encyclopedia is. Some encyclopedias have an index in each volume. Others have an index for all volumes in a separate book.

خودآزمایی ۱. متن فوق را یک‌بار بخوانید و نکته‌های زیر را مرور کنید.

نکته ۱. واژه encyclopedia در این متن هشتاد و هشت کلمه‌ای، هفت بار تکرار شده است. روشن است که نویسنده در تعریف و توصیف encyclopedia کاملاً دقت کرده و با تکرار این واژه متنی منسجم و به دور از هرگونه ابهام ارائه داده است. در فرهنگ انگلیسی-فارسی پویا (باطنی و همکاران، ۱۳۸۷) دو معادل برای این واژه پیشنهاد شده است: (۱) دانش‌نامه، (۲) دایره‌المعارف. نکته این است که وقتی مترجم یکی از این دو معادل را انتخاب می‌کند، در تمام متن حتی‌الامکان باید از همان معادل استفاده کند تا خواننده متن فارسی دچار ابهام و سردرگمی نشود.

خودآزمایی ۳. متن دانش‌نامه را با توجه به نکته‌های بحث شده ترجمه کنید.

۵-۱ ترجمه: کتاب در جهان اسلام

The Arabs revolutionized the book's production in the medieval Islamic world. They were the first to produce paper books after they learnt papermaking from the Chinese in the 8th century. Particular skills were developed for script writing and bookbinding. The people who worked in making books were called *Warraqin* or paper professionals. The Arabs made books lighter. As paper was less reactive to humidity, the heavy boards were not needed. The production of books became a real industry and cities like Marrakech, had a street named *Kutubiyyin* or book sellers which contained more than 100 bookshops in the 12th century.

خودآزمایی ۱. متن بالا را بخوانید. نویسنده برای ایجاد انسجام چند بار از کلمه book (خواه به طور مستقل یا در ترکیب با سایر کلمات) استفاده کرده است؟

خودآزمایی ۲. ترجمه پیشنهادی زیر را مرور کنید و از دو گزینه پیشنهاد شده در داخل پرانتز یکی را انتخاب کرده و در باره علت انتخاب خود توضیح دهید.

اعراب تهیه کتاب را در سده‌های میانی جهان اسلام (۱. سرعت دادند/ متحول کردند). آنان نخستین (۲. ملتی/ عده‌ای) بودند که پس از آموختن ساخت کاغذ از چینی‌ها در قرن هشتم به تهیه کتاب‌های کاغذی روی آوردند. آنان در نگارش متن و (۳. صحافی/ بافتن) به مهارت‌های ویژه‌ای دست یافتند. افرادی را که در تهیه کتاب فعالیت می‌کردند و راقین یعنی کارشناسان کاغذ می‌نامیدند. اعراب کتاب را سبک‌تر کردند و از آنجا که کاغذ (۴. به رطوبت حساسیت نداشت/ در برابر رطوبت مقاوم بود)، به مقواهای سنگین نیازی نبود. تهیه (۵. کتاب/ برخی کتاب‌ها) صنعتی جدی شد و در شهرهایی مانند مراکش خیابانی به نام کتیبین یا کتاب‌فروش‌ها وجود داشت که در قرن دوازدهم بیش از ۱۰۰ کتاب‌فروشی در آن بود.

۱-۶ تمرین:

The Georgia Children's Book Award was established in 1968 by Sheldon Root, Professor of the Department of Language Education in the College of Education at the University of Georgia. The purpose of the award is to foster a love of reading in the children of Georgia, and to introduce them to books of literary excellence. The award is given in two categories – picture books and middle grade novels. Books are nominated for the awards by teachers and media specialists from the state of Georgia. The final lists of 20 nominees are selected by a committee of teachers and media specialists (chaired by a member of the faculty from the Department of Language and Literacy Education).

Teachers and librarians are encouraged to present the books in appealing and meaningful ways, to read the books aloud, and to develop activities that will connect the literature to the curriculum.

At the beginning of each school year, media specialists and teachers will have the opportunity to register their school library or classroom as a voting site. Throughout the year, the media specialists and teachers are asked to present the books from the list of nominees to their students. In March, the students will vote on which books should win for the individual categories.

The books receiving the most votes from children in grades K-4 (picture book category) and 4-8 (novel category) are the winners. The authors and illustrators of the winning books are often featured speakers at the annual Conference on Children's Literature in April.

خودآزمایی ۱. متن بالا را بخوانید و با استفاده از عنصر تکرار توضیح دهید کدام یک از موارد زیر عنوان مناسبی برای متن بالاست.

الف) جایزه رمان جورجیا
ب) جایزه کتاب کودک جورجیا

خودآزمایی ۲. با استفاده از فرهنگ‌های دوزبانه عبارات زیر را به فارسی ترجمه کنید.

Line 1: was established
Line 4: to foster a love of reading
Line 5: literary excellence
Line 6: picture book
Line 9: a member of faculty

خودآزمایی ۳. متن را باردیگر بخوانید و به فارسی روان ترجمه کنید.

۷-۱ ترجمه: کتاب الکترونیک

For several years, it has been anticipated that electronic books will gain wide-spread use as an educational tool, but this has not actually come to fruition. It seems that, for the first time, all of the necessary elements are in place: inexpensive but highly functionally portable reading devices, an increasing number of available book titles, and a technologically literate student population hungry for new media. The stage thus appears to be set for the single most widely used in the history of education, the printed textbook, to follow the slide rule and mimeograph machine down into the pit of obsolescence. The college classroom is an obvious target for e-books implementation because college students typically embrace new

technologies and also purchase a high volume of expensive, cumbersome and rapidly discarded books.

خودآزمایی ۱. متن بالا را بخوانید و با ترجمه پیشنهادی زیرمقابل کنید. سپس از دو گزینه پیشنهاد شده در داخل پرانتز یکی را انتخاب کرده و در باره علت انتخاب خود توضیح دهید.

برای سال‌های متمادی، پیش‌بینی می‌شد که کتاب‌های الکترونیک به عنوان ابزاری آموزشی کاربرد گسترده‌ای خواهند یافت، اما این امر هنوز محقق نشده است. به نظر می‌آید، برای نخستین بار، تمام عناصر لازم (۱. مهیا هستند/ درجا هستند): ابزارهای خواندن ارزان‌قیمت که به سادگی حمل می‌شوند، شمار رو به رشد عناوین کتاب در دسترس، و افزایش شمار دانشجویان آشنا با فناوری که (۲. متخصص/ مشتاق) رسانه‌های نوین‌اند. چنین می‌نماید که (۳. صحنه/ وضعیت) به گونه‌ای است که کتاب درسی چاپی یعنی (۴. رایج‌ترین/ قدیمی‌ترین) وسیله در تاریخ آموزش مانند خط‌کش محاسبه و دستگاه پلی‌کپی (۵. کنار گذاشته می‌شود/ مورد تجدیدنظر قرار می‌گیرد). کلاس دانشگاه هدفی مشخص برای پیاده‌سازی کتاب‌های الکترونیک است، زیرا دانشجویان دانشگاه معمولاً فناوری‌های جدید را (۶. توسعه می‌دهند/ می‌پذیرند) و نیز تعداد زیادی کتاب جاگیر و گران می‌خرند و خیلی زود آنها را دور می‌ریزند.

۸-۱. ترجمه: مصاحبه با نویسنده کتاب پر فروش

Dr. Robin Cook, the renowned medical thriller author, has been on the bestseller lists for over twenty years and has published twenty-six books, several of which have been made into movies and TV mini-series, including the blockbuster movie, COMA. His work has been translated into forty languages and he has sold over a hundred million copies of his books. Despite his literary success, Robin is still on the staff of his hospital and advises medical students, thinking of himself more as a doctor than a bestselling author.

خودآزمایی ۱. متن بالا را بخوانید. سپس ترجمه پیشنهادی زیر را مرور کنید.

دکتر رابین کوک، نویسنده داستان‌های پزشکی هیجان‌انگیزی که به مدت بیش از بیست سال در فهرستِ پرفروش‌ترین آثار بوده‌اند، بیست و شش کتاب منتشر کرده است که تعداد زیادی از آنها به فیلم و مجموعه تلویزیونی تبدیل شده است، از جمله فیلم جنجالی «اغما». آثار او به چهل زبان ترجمه شده و بیش از صد میلیون نسخه از کتاب‌هایش به فروش رسیده است. رابین با وجود موفقیت ادبی‌اش هنوز در بیمارستان کار می‌کند، به دانشجویان پزشکی آموزش می‌دهد و خود را بیشتر پزشک می‌داند تا نویسنده کتاب‌های پرفروش.

خودآزمایی ۲. ادامه متن بالا را که در قالب پرسش و پاسخ ارائه شده است بخوانید.

Q: What made you decide to become a novelist in addition to a surgeon?

RC: I didn't realize how hard it was to get a book published, so I was completely naive about the whole process. If I had known, I probably never would have tried.

With my first novel, THE YEAR OF THE INTERN, I thought I wrote a book that showed what was wrong with medical education and I thought it did a fairly good job. Yet it wasn't very successful which really hurt my feelings. I started telling my colleagues that I was going to write a best seller. They said I couldn't, and they teased me without mercy about it, so I was determined to make it happen.

I decided to approach the whole process as a scientific problem. I began by reading a whole slew of bestsellers and developed my own little course in bestseller-dom. I wrote a screenplay first and then used it to sell the book. And that novel became COMA.

خودآزمایی ۳. ترجمه پیشنهادی زیر را مرور کنید و با توجه به ترجمه پیشنهادی در خودآزمایی ۱ به دو نارسایی عمده در ترجمه اشاره کنید. آیا بین نارسایی‌ها و عنصر انسجام‌آفرین «تکرار» ارتباطی وجود دارد؟

سوال: چرا تصمیم گرفتید علاوه بر جراح، داستان‌نویس شوید؟

رابین کوک: من نمی‌دانستم چاپ کردن کتاب چه قدر دشوار است، برای همین در باره کل ماجرا کاملاً بی‌اطلاع بودم. اگر اطلاع داشتم، شاید هیچ‌وقت در این زمینه تلاش نمی‌کردم.